

1899-01-24

AFSENDER

Harris Sawyer

MODTAGER

Laura Warberg

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Eng

Dateringsbegrundelse:

Datoen er skrevet øverst s. 1

Generel kommentar:

Ellen Sawyer, f. Warberg, var på vej til Boston for at blive gift med Harris Eastman Sawyer. Han boede i hus med sine forældre, to søskende og en bedstemor.

Afsendersted:

Mass., Boston

Afsenderinfo (lakstempel, adresse m.m.):

Stednavnet er skrevet øverst s. 1

Omtalte personer:

Heinrich Hirschsprung

Pauline Hirschsprung

Ellen Sawyer

- Sawyer, Harris' mor

Arkivplacering:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske

Arkiv, BB1518

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:

Testamentarisk gave til Østfyns

Museer fra Laura Warberg Petersen

DOKUMENTINDHOLD

Harris Sawyers hekbred og nogle sager på arbejdet har gjort, at han har udsat at svare på, hvornår han kom til Erikshåb. Nu kommer Ellen i stedet til ham. Harris har fået breve fra Ellen, hvori hun oplyste, hvilken dato hun rejste fra København. Hun skrev ikke damperens navn, og Harris ville gerne have haft dette, for han ville hente hende i New York.

Sawyer-familien er i gang med at flytte til et hus i Dorchester, hvor de bedre kan gøre det behageligt for Ellen, end de kunne i det gamle hus. Dorchester en en landsby, der er blevet opslugt af Boston.

Harris' mor hilser og siger, at hun vil være som en mor for Ellen. Hans læge siger, at der ikke er grund til bekymring.

TRANSSKRIFTION

Boston, Mass., Jan. 24. 1899.

U.S.A.

My dear Mrs. Warberg

It is several weeks since I received your letter; and I ought have replied to it before this. But I have hesitated to do it on a variety of accounts. My poor health, and the uncertainties connected with my business combined to make it difficult for me to set any date for my coming to Erikshåb; and now, since Elle seems to be coming here, it is no longer necessary for such a date to be fixed.

I received Elle's telegram on January 11, and replied on the same day as follows: - "Telegraph me, when you start, giving port and date of sailing. I am better; there is no immediate cause for alarm".

Her message, as delivered to me, seemed to come from Kjøbenhavn, and I supposed that she must be there. So I addressed my answer there, sending it to the care of the Hirschsprungs, at Bredgade 43. I have not written to her since then, as I have assumed that she would be started before she could receive a letter from me.

Yesterday, I received two letters from her, - written on Jan. 10, & Jan. 11. In these she said that she probably would be started by this time, and that she might not send me word as to the steamer on which she will come.

Really, she ought have telegraphed me the name of the steamer; for I want to meet her in New York. I am not at all afraid that she will have any trouble in finding our home without my assistance; but I would have preferred to meet her.

We are just moving from 37 Yates St., about two miles further out toward the country. It seemed wise for us to go, before Elle's arrival; since, in the old house we could not have made her so comfortable as we wish to. Our

new address will be 27 Bellevue St., Dorchester. (Dorchester, I must explain, is an old village which have been absorbed by Boston as Frederiksberg was absorbed by Copenhagen.)

My mother wishes me to tell you that she is very glad to have Elle come to us, and that she will try to be a mother to her as well as to me. We will take good care of her, I assure you.

My physician says that there is no cause for alarm, & that all I need is freedom from worry, good air, and abundant food; so I have no special fear for the future. Fortunately my business is reaching the point where I am not obliged to work hard myself.

With sincerest greetings to all: - your devoted son in law,
"Eastman".

[Skrevet øverst på s. 1:]

I shall write to you, every week, until Elle is with us.

OVERSÆTTELSE

Boston, Mass., 24. jan. 1899.

U.S.A.

Min kære Fru Warberg.

Det er flere uger siden, at jeg fik Deres brev, og jeg burde have svaret noget før. Der er flere grunde til, at jeg har tøvet med det. Både mit helbred og nogle uafklarede sager i min virksomhed har gjort det vanskeligt for mig at sætte en dato for, hvornår jeg kunne komme til Erikshåb. Nu, hvor Elle kommer hertil, er der ikke længere grund til at fastsætte en sådan dato.

Jeg modtog Elles telegram 11. januar og svarede samme dag som følger:

-

"Send mig et telegram, når du tager afsted, og oplys mig om afgangsdato og havn. Jeg har det bedre, så der er ingen grund til bekymring."

Den besked, som jeg fik fra hende, så ud til at være sendt fra Kjøbenhavn, så jeg regnede med, at hun opholdt sig der. Altså adresserede jeg mit svar til Hirschsprung, Bredgade 43. Jeg har ikke skrevet til hende siden da, eftersom jeg antog, at hun var rejst, inden mit brev nåede frem.

I går fik jeg to breve fra hende, - skrevet 10. jan. & 11. jan. Hun skrev, at hun nok ville tage afsted en af disse dage, og at hun ikke ville sende mig oplysninger om, hvilken damper hun rejste med.

Egentlig burde hun have sendt mig damperens navn i et telegram, for jeg vil møde hende i New York. Jeg er sikker på, at hun godt kan finde hjem til os uden min hjælp, men jeg ville have foretrukket at møde hende ved skibet.

Vi er i gang med at flytte fra Gates St. 37 og ca. to miles længere ud på landet. Vi ville flytte, før Elle ankom, fordi vi ikke i et gammel hus kunne tilbyde hende en så rar indretning, som vi ønskede. Vores nye adresse er Bellevue St. 27, Dorchester. (Jeg kan fortælle, at Dorchester er en gammel landsby, som er blevet opslugt af Boston, ligesom Frederiksberg blev opslugt af København.)

Min mor beder mig fortælle Dem, at hun er lykkelig for, at Elle kommer, og at hun vil prøve at være en mor for hende, ligesom hun er det for mig. Jeg forsikrer Dem om, at vi vil tage os godt af hende.

Min læge siger, at der er ikke er grund til bekymring, og at alt hvad jeg har brug for er ro, frisk luft og rigelig med mad. Jeg er således ikke nervøs for fremtiden. Heldigvis er min virksomhed ved at nå et niveau, hvor jeg ikke længere selv skal arbejde så hårdt.

De ærbødigste hilsner til alle: - Deres hengivne svigersøn, "Eastman".

[Indsat øverst s. !:]

Jeg vil skrive til Dem hver uge, indtil Elle er her hos os.

I shall write to you, every week, until
Elle is with us.

Boston, Mass., Jan. ^{1899.} 24.
U. S. A.

My dear Mrs. Warburg,

It is
several weeks since I received
your letter, and I ought have
replied to it before this. But
I have hesitated to do it on a
variety of accounts. My poor
health, and the uncertainties
connected with my business
combined to make it difficult
for me to set any date for my
coming to Eriksholm; and now,
since Elle seems to be coming
here, it is no longer necessary
for such a date to be fixed.

I received Elle's telegram on
January 11, and replied on the
same day, as follows:-

"Telegraph me when you start,
giving port and date of sailing.
I am better; there is no immediate
cause for alarm."

Her message, as delivered to
me, seemed to come from Hjøb-
enhavn; and I supposed that
she must be there. So I
addressed my answer there,
sending it to the care of the
Hirschsprungs, at Bredgade

43. I have not written
to her since then, as I have
assumed that she would be
started before she could re-
ceive a letter from me.

Yesterday, I received two
letters from her, - written on
Jan. 10, + Jan. 11. In these,
she said that she probably
would be started by this

time, and that she might not send me word as to the steamer on which she will come.

Really, she ought have telegraphed me the name of the steamer, for I want to meet her in New-York. I am not at all afraid that she will have any trouble in finding our home without my assistance; but I would have preferred to meet her.

We are just moving from 37 Gates St., about two miles further out toward the country. It seemed wise for us to go, before Elle's arrival; since, in our old house, we could not have made her so comfortable as we wish to. Our new address will be 27 Bellevue St., Dorchester.

BB1518

(Dorchester, I must explain, is an old village which has been absorbed by Boston as Frederiksborg was absorbed by Copenhagen.)

My mother wishes me to tell you that she is very glad to have Elle come to us, and that she will try to be a mother to her as well as to me. We will take good care of her, I assure you.

My physician says that there is no cause for alarm, & that all I need is freedom from worry, good air, and abundant food; so I have no special fear for the future. Fortunately my business is reaching the point where I am not obliged to work hard myself.

With sincerest greetings to all:-
Your devoted son in law,
"Eastman".